

Special feature – International Haiku Exchanges Today

Exchange with American Deaf Students – Reading Poems in Sign Language, by Kyoko Tsuruta

Poet, Kijo Murakami passed away in the year of Showa 13th; so this is the sixty seventh anniversaries of his death. Young college students from the United States who overcame the barriers of deafness performed Kijo's life and poems in sign and body languages. I realized that Kijo's spirit still exist today transcending space/time and difference in languages.

The delegation of five students from National Technical Institute for the Deaf, Rochester, New York in the United States, along with four faculty members led by an associate professor, Jerome Cushman, and a female sign language interpreter, visited Murakami Kijo's thatched hut and the Memorial Center in Takasaki, Gunma, on May 27, 2005.

The student delegation consisted of four male students: Stephen McDonald, Jack Williams, Christopher Zahniel, Sam Sepah, and the only female student: Jessica Thurber. National Technical Institute for the Deaf has been utilizing Haiku as a part of their educational curriculum, and the delegation learned about Kijo, who was a distinguished poet of excellent poems, even though he has lost his hearing when he was 18. The students were the 2005 winners of the Robert F. Panara Haiku/Tanka Contest, which was a part of the international exchange between NTID and Tsukuba College of Technology (formerly) in Ibaraki, three-year-college for deaf and hard of hearing students in Japan.

The students from Tsukuba College of Technology had already visited NTID in Rochester in March, and received special instruction in expressing their poems in sign and body languages. They were anticipating the week long visit by NTID students' which occurred last May.

The visit to Kijo's hermitage was one of their agenda for the trip in Japan. They entered from the very classic Japanese front door with their bodies bent, and bowed politely. Mikiya Murakami, a grandson of Kijo Murakami, welcomed them. He is also the director of the Kijo Memorial Center. He provided courteous guidance of the center, and I was in charge of Japanese-English interpreting at that time.

The students were fascinated with a large wall scroll of Kijo's famous haiku, a photo with a master artist, Takemura Shuhou, inkstone, brush, reading table, hearing aid bag, and bell. They took a large number of photos, with permission.

Also, a folding screen, kakemono, and strip of fancy paper were displayed at the memorial center. The students gazed intently at Kijo and Shiki's correspondences, and listened to a story in which Kijo commented on Sanpu Sugiya, another distinguished poet with hearing loss. They were also introduced to his famous poem which mentioned his deafness.

At last, it was time for the five students' performance. They performed a kijo's life story along with his seven poems in fluent sign and body languages for 20 minutes. They reproduced Kijo's world dexterously with facial expressions. Their performance was interpreted into spoken English by Professor Cushman, then Professor Midori Matsufuji, an associate professor of Tsukuba College of Technology, interpreted into spoken Japanese.

The audience was fascinated by the students' depth of knowledge of Kijo, interpretation of each of Kijo's each haiku, and the hard work dedicated to the performance.

Professor Cushman made mention of several points as follows during his presentation entitled, "Practical Use of Haiku in Deaf Education." "By converting a written poem or phrase into sign language or sign mime, it helps students to understand and analyze each poem." Further, he mentioned that "the students felt a strong cultural tie with Kijo Murakami and Sanpu Sugiyama, when they were introduced to the fact that they were deaf" He concluded by saying, "poetry helps to simulate creativity and expression of students, and develops the imagination power, ability to think, and understanding of meaning."

Finally, I would like to introduce Sam Sepah's poem.

Sunrise from the bridge icicles drip into a thawing stream

日の出 橋のつららが 雪解け川にしたたる

総合俳句誌

俳壇

H A I D A N

11

2 0 0 5



特別企画 **国際俳句交流のいま**

加藤耕子・宇咲冬男・倉橋羊村・黛まどかほか

◎好評連載

今月の詩

野村喜和夫

俳句月評

高野ムツオ

人間俳句の系譜

大牧 広

俳句と随想十二月月

塩川雄三・八染藍子

◎巻頭作品

阿部完市・小林貴子・関森勝夫・中嶋秀子

中山純子・吉田未灰・和田悟朗

◎特別作品百句

戸恒東人〈母郷〉

◎特集

わたしの俳句古寺巡礼

日本各地にいまもひっそりとたたずむ古寺の魅力を綴る俳句巡礼の旅

本阿弥書店

アメリカ聾学生との交流

——俳句をサインマイムで詠む

鶴田恭子（耕・五日会）

俳人村上鬼城は、昭和十三年に永眠していませんから、没後六十七年を数えることになりました。その鬼城の生涯と俳句を、アメリカの若い学生達が、耳の不自由さをものともせず、手話と身振りで懸命に演じました。詩人の魂は、時空を超え、言葉の違いを超えて今に生きている、と実感したしだいです。

米国ニューヨーク州ロチェスター市にある国立聾工科大学の学生五名と、同大のジェローム・クッシュマン準教授ら教職員四名が、手話通訳の女性と共に、去る五月二十七日、群馬県高崎市並榎町にある村上鬼城草庵と記念館を訪問しました。

ステファン・マクドナルド、ジャック・ウィリアムス、クリストファ・ザニエル、サム・セバ君ら四人の男子学生と紅一点のジェシカ・サンバー嬢。彼らは同大学が聾学生の教育に採り入れている「詩の研究」を学ぶ一方、突然の耳疾悪化により、十八歳で聴力を失いながらも優れた俳句を詠み続けた鬼城を勉強してきました。さらに彼らは、姉

妹校の筑波技術短期大学（茨城県）——聴覚視覚障害者の学ぶ三年制の大学（当時）——との交流活動の一環としての「日米聾学生短歌・俳句交流二〇〇五」コンテストの入賞者でもあったのです。

筑波技術短大の学生達は、すでに三月、ロチェスター市の聾工科大を訪ね、自作の短歌を発表し身体で表現する指導を受けていますが、五月末に同短大に一週間の滞在予定で来日する米国の学生達を待っていました。

一行の訪日の目的の一つである鬼城庵訪問の日。彼らは純日本風家屋造りの正門から玄関へと身を屈めて入り、礼儀正しく挨拶。出迎えたのは鬼城の孫にあたる村上幹也氏。鬼城館長でもある氏の丁寧な説明を受けました。私はその折、通訳を担当したのです。

〈新茶して五ヶ國の王に居る身かな〉の大垂れ軸、竹村秋峰画伯と座して対談する鬼城の写真。鬼城愛用の硯・筆・文机・補聴器袋・呼び鈴など、彼らは強い興味と関心を示しつつ、許可を得て、盛んにカメラを向けていました。

また記念館では、屏風、掛け軸、短冊などの鬼城作品や子規との往復書簡などにも熱心に見入り、鬼城が同病の杉山杉風を論じたことや、〈治聾酒の酔ふほどもなくさめにけり〉の句を解説されると大きく頷いていました。

いよいよ学生五人の出番が来ました。鬼城の七句を含む、生い立ちからの生涯を約二十分間、サインマイムで淀みなく演じました。顔の表情を付け、巧みに鬼城ワールドを再現して見せたのです。学生のサインマイムをクッシュマン先生が英語に直し、それを同行の松島みどり筑波技術短期

大学助教教授が日本語に通訳。「一八六五年、江戸に生まれ……」。一九一三年四月、虚子により〈百姓に雲雀揚つて夜明けたり〉を激賞され、広く世に知られるようになる鬼城……と演じたのです。

学生達の鬼城についての行き届いた学習、その作品の深い解釈、そしてそれを表現に結実させた真摯な努力に圧倒され、皆、心を奪われました。

クッシュマン氏は「聾学生の教育における詩の活用」と題する講演の中で次のように述べておられます。「詩（句）を手話やサインマイムへ変換しようとするることにより、詩を十分に分析し理解することができます」また「鬼城と杉風を紹介した時、学生達はこの二人の俳人と共通のものを持っていることを知り、ある種の誇りと、俳句とのさらなる文化的繋がりを感じていました」さらに「詩歌は創造性と自己表現を刺激するのに役立ち、学生の知的財産である想像力、思考力そして把握力を発達させるのです——」とも言われます。

最後に、学生のひとり、サム・セバ君の入賞句を紹介したいと思います。

Sunrise from the bridge icicles drip into a thawing-stream



ジェローム・クッシュマン準教授と学生たち